

INFO

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN



EDITION BILINGUE

AOÛT 2007



COMMUNE
DE MONDERCANGE

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 22
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 26

COMMISSION SOCIALE

LA COMMISSION SOCIALE DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE (www.mondercange.lu)

VOUS PROPOSE UNE LISTE DES NUMÉROS UTILES

URGENCES/POMPIERS/AMBULANCES	112
POLICE	113
CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH SERVICE D'URGENCE	5711-1

MEDECINS GENERALISTES A MONDERCANGE

DR KIHN BRIGITTE	57 20 77
DR KIHN JEAN	57 20 77
DR SCHWEICH YVES	55 79 72

MEDECINS DENTISTES A MONDERCANGE

DR KRAUS CORINNE	26 55 06 55
DR WEBER MARC	57 07 88

PHARMACIE DE MONDERCANGE	57 37 76
--------------------------	----------

SOINS A DOMICILE

HELP (5, RUE DE SCHIFFLANGE L-3316 BERGEM)	26 51 10 86
HELP (ESCH/ALZETTE)	26 55 04 65
HÉLLEF DOHEEM BETTEMBOURG	51 13 04-1

KRANK KANNER DOHEEM VERSUERGT	48 07 79
HÉLLEF FIR DE PUPPELCHEN (ESCH/ALZETTE)	54 66 77-1
SOS DETRESSE	45 45 45
ASSISTANCE SOCIALE (MARDI APRES-MIDI)	55 05 74-76
CROIX ROUGE - SERVICE SOCIAL DE PROXIMITE	26 17 33-1
REPAS SUR ROUES	55 05 74-36
SERVICE SCOLAIRE	55 05 74-39
CIGL - ENG HELLEF AM ALLDAG	55 81 11
FOYER AM DUERF FIR JONK AN AAL	26 55 36 30
SÈCHER DOHEEM - TELEALARME	26 32 66-214
MAISON RELAIS - D'STÈBBSERTEN	26 17 93-40
PRESBYTERE SCHIFFLANGE	54 80 69
ANTENNE COLLECTIVE	55 05 74-37
FUITE D'EAU IMPORTANTE	55 05 74-73
SUDGAZ (FUITE DE GAZ, DEPANNAGE)	55 66 55-66
CEGEDEL (PANNE D'ELECTRICITE)	8002-9900

POSTES ET TELECOMMUNICATIONS

RENSEIGNEMENTS NATIONAUX	11 817
RENSEIGNEMENTS INTERNATIONAUX	11 816
DEPANNAGE	12 424

RENDEZ-VOUS

INFO



Werte Mitbürgerin, werter Mitbürger

Im vorliegenden "Info" können Sie sich wieder davon überzeugen, dass unsere Arbeiten weiterhin voran kommen. Wichtig ist, dass wir alle an einem Strang ziehen, zeitweilige Unannehmlichkeiten in Kauf nehmen, um gemeinsam unsere Lebensqualität zu verbessern.

Uns steht nicht nur Positives ins Haus. Wir müssen uns auf Unangenehmes vorbereiten. Die europäische Verordnung zur Digitalisierung des Fernseekabelnetzes zwingt die Gemeinde zur totalen Neustrukturierung des bestehenden Antennennetzes, außerdem steht eine massive Erhöhung der Autorenrechte an, so dass empfindliche Preiserhöhungen unumgänglich sein werden. Wir können Ihnen jedoch bereits jetzt versichern, dass die Gemeinde an jeden Haushalt, der an das Antennennetz angeschlossen ist, einen Decoder, ohne den der Fernsehempfang nicht mehr möglich ist, gratis zukommen lassen wird.

Doch vorerst wünschen wir Ihnen allen ein erholsames Urlaubsende. Die Gemeinde Monnerich wird sich weiterhin bewegen. Wir zählen auf Ihre aktive Unterstützung.

Dan Kersch, Bürgermeister

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Ce bulletin actuel vous témoigne que nos travaux ne cessent de continuer. Il est très important que nous soyons solidaires et acceptons quelques inconvénients afin d'améliorer en commun notre qualité de vie.

Mais il faut aussi se préparer à des choses beaucoup moins agréables. La directive européenne concernant la numérisation de la diffusion des programmes TV nous oblige à une restructuration totale du réseau existant. Et comme les redevances pour droits d'auteurs vont aussi augmenter considérablement, une hausse de prix pour l'abonnement au réseau collectif sera indispensable. Nous pouvons vous assurer dès maintenant que pour combler un peu ces nouvelles dépenses, la commune va offrir à chaque foyer abonné au réseau de l'antenne collective un décodeur indispensable à la réception des images numérisées.

Nous vous souhaitons une bonne fin de vacances. La Commune va continuer à bouger et nous comptons sur votre participation active.

Dan Kersch, Bourgmestre

RENDEZ-VOUS

VILLAGE DES ARTISTES - EIN VOLLER ERFOLG



Man kann sie alle fragen, Kinder, Lehrer, Besucher... alle waren sie vom Fest am 29. Juni begeistert.

In mehr als 30 Ateliers arbeiteten professionelle Künstler mit den Schulkindern, und die Resultate waren wahrlich sehenswert.

Wenn auch das schlechte Wetter die Stimmung etwas trübte, so konnte doch von einem großen Erfolg gesprochen werden, ein Erfolg der nächsten Jahr getopt werden muss.

Nur schade, dass wir das Konzert der Gruppe "WE TOGETHER" in die Sporthalle verlegen mussten, doch alle Anwesenden waren sich einig:

Supertruppe, Superfest, auf ein nächstes 2008!



RENDEZ-VOUS

LE GROS SUCCÈS DU VILLAGE DES ARTISTES

Ils étaient tous contents, les enfants, les instituteurs, les visiteurs. On parlait plein d'enthousiasme du 29 juin 2007.

Les enfants étaient instruits par les artistes professionnels et le résultat en valait le coup!

Et même malgré le mauvais temps, nous parlons d'un grand succès qui sera sûrement répété l'année prochaine !



GEMEINDE MONNERICH

UHREN AN LANGJÄHRIGE MITGLIEDER DER FEUERWEHR ÜBERREICHT



Am 13. Juli 2007 wurden vom Schöffenrat der Gemeinde Monnerich vier Mitglieder des Feuerwehrcorps für ihre zwanzigjährige Mitgliedschaft mit Uhren ausgezeichnet.

V.l.n.r.: Bürgermeister Dan Kersch, Jan Kiggen, Olivier Kaes, Marc Kessler und Schöffe Jean-Claude Schanen. Auf dem Bild fehlen Feuerwehrmann Christian Godfroi und Schöffe Jeannot Fürpass.

RICHTIG LËTZEBUERGESCH SCHREIWEN

Der Schöffenrat und die Kulturkommission der Gemeinde hatten zu einem mehrtägigen Sprachkurs über die luxemburgische Rechtschreibung eingeladen. Der Präsident der Kommission, Ferd Scheller freute sich, dass Josy Braun, ein anerkannter Spezialist der luxemburgischen Sprache, die Kursleitung übernommen hatte. In den Zeiten, wo die Länder Europas enger zusammen rücken, scheint es immer wichtiger die nationale Identität, also auch die landestypische Sprache zu wahren und zu pflegen.



L'orthographe de la langue luxembourgeoise fût le sujet d'un cours organisé et proposé par le collège échevinal et la commission culturelle de la commune. Président Ferd Scheller était fier que Monsieur Josy Braun, spécialiste en matière, ait accepté la direction des cours. La protection et le maintien de l'identité nationale, donc aussi de notre langue, semble imminent dans un Europe unifié.

RENDEZ-VOUS INFO

NATIONALFEIERTAG IN MONNERICH

Trotz des miesen Wetters kannte der Nationalfeiertag am 23. Juni in Monnerich einen vollen Erfolg, so dass der Festsaal im Centre Arthur Thinnes aus den Fugen zu platzen drohte und der Bürgermeister versprach, nächstes Jahr nach einer anderen Lösung zu suchen.

Im Rahmen der Feier wurden dann langjährige Mitglieder der Feuerwehr geehrt.

Seitens des Dachverbandes: Romain Marx - 15 Jahre, Olivier Kaes, Marc Kessler - 20 Jahre, Christian Godfroi, Gaston Wagner, 25 Jahre, Jeannot Dengler, Guy Kirsch, François Meyrath, 30 Jahre, Marcel Bianchy, Ferd Oestreicher, Romain Wallenborn, 40 Jahre.

Seitens der Fürsorgekasse: Olivier Kaes, 20 Jahre.

Seitens des Staates: Christian Godfroid, Couronne de chêne en bronze, Gaston Wagner, Couronne de chêne en argent, Guy Kirsch, Ordre de mérite en vermeil.



Bürgermeister Dan Kersch mit Marcel Bianchy

Même la pluie ne pouvait pas empêcher que la salle de fête au Centre Arthur Thinnes fût archi comble. Monsieur le Bourgmestre a promis aux sociétés et clubs et aux personnalités présentes de trouver une meilleure solution pour l'année prochaine. Au cours de la fête des membres méritants des sapeurs pompiers furent décorés.



Photo: Pierre Mousel

RENDEZ-VOUS

BENOÎT JOACHIM IN MONNERICH GEEHRT

Auf Einladung des Schöffenrates und in Begleitung seiner Freundin und seiner Familie wurde der neue Luxemburger Meister der Straßenradfahrer, Benoît JOACHIM, im Centre Arthur Thinnès in Monnerich geehrt. Obwohl der sympathische Sportler aus Foetz sich den Titel zum wiederholten Male sicherte, scheint er doch dieses Jahr, wo die gesamte internationale Sportpresse die vier luxemburgischen Radprofis in den höchsten Tönen lobt, besonders wertvoll zu sein.

Bürgermeister Dan Kersch begrüßte den Sportler und seine Familie und bedankte sich für die unzähligen sportlichen Höhepunkte, die uns Benoît JOACHIM im Laufe seiner langen Karriere bescherte. Anschließend ergriff Benoît JOACHIM das Wort, er erinnere sich gerne an seine Anfänge im CC Mondercange und fühle sich geehrt als Landesmeister von der Gemeinde, in der er wohnt und sich wohlfühlt, empfangen zu werden.

Mondercange à l'honneur de Benoît JOACHIM, champion luxembourgeois de cyclisme.

Le maillot tricolore du champion de cyclisme sera de nouveau porté sur les épaules d'un citoyen de la Commune de Mondercange. Benoît JOACHIM a réalisé l'exploit en remportant le titre au moment où la



presse sportive internationale chante la classe des quatre cyclistes pros luxembourgeois.

Au nom du collège échevinal, le bourgmestre Dan KERSCH accueillait Benoît JOACHIM, accompagné de sa fiancée et de sa famille au Centre Arthur Thinnès à Mondercange et le remercia pour tous les bons moments sportifs qu'il nous a offerts tout au long de sa carrière. Quant à Benoît JOACHIM, il aime bien se rappeler ses débuts au club cycliste de Mondercange et se sent flatté d'être honoré dans sa commune où il aime bien vivre.



RENDEZ-VOUS

NOGESCHFEST, DËNSCHDEG 29 MEE 2007 LA FÊTE DES VOISINS , MARDI 29 MAI 2007

Eisen Opruff fir den 29. Mee zesummen mat sengen Noperen ze feieren ass net op daf Oueren gestouss.

Wéi eis Fotoen aus der rue des champs an aus dem Jugendhaus beweisen, sin bei beschter Stimmung frëndschafleech a gemittlech Stonnen verbruecht gin.

Notre appel à inviter ses voisins le 29 mai n'est pas resté inaperçu.

Nos photos de la rue des champs et de la maison des jeunes nous démontrent l'ambiance joviale et amicale pendant ces heures de détente.



RENDEZ-VOUS

INVITATION : **JOURNÉE DE RENCONTRE**

MONDERCANGE - DIMANCHE LE 30 SEPTEMBRE 2007

ENCEINTE ECOLE DE MONDERCANGE, PISCINE ET CENTRE ARTHUR THINNES

La Commission culturelle et sportive de la Commune de Mondercange organise en collaboration avec les différents clubs sportifs et sociétés de la commune une journée de spectacle, de loisirs et de détente. Sont déjà inscrits comme participants:

BC Mess, CC Mondercange, FC Mondercange, LASEP Monnerech-Steebrécken, Pleine Forme- Monnerech, ROBIN HOOD, Harmonie Municipale Mondercange, Pompjeeën Monnerech, Chorale Princesse Marie-Astrid, Chorale Lidderfrënn, Chorale Ste-Cécile Mondercange, Fraen a Mammen Monnerech, Art à l'école, LCGB, BUS 34, Cercle Philatélique, OGBL, CIGL Monnerech, Foyer de la Femme, Croix-Rouge, EVM, Fédération Luxembourgeoise de Motor-homes, Gaart an Heem Biergem-Steebrécken, Gaart an Heem Monnerech, Guiden a Scouten, Les amis du troisième âge, MONART, Natur- a Vulleschutzliga, Schëffsmodellbau Monnerech, Société Avicole.

Journée de Rencontre

PREINVITATION : **LUNDI, LE 29 OCTOBRE 2007 À 19H00** **AU HALL SPORTIF À MONDERCANGE**

Le collège échevinal invite tous les habitants de la Commune de Mondercange à participer à une réunion d'information au sujet de la numérisation de la diffusion des Programmes TV. Un représentant de la firme ELTRONA assistera pour répondre à toutes vos questions.

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich lädt alle Einwohner der Gemeinde zu einer Informationssitzung zum Thema "Digitalisierung" der Fernsehprogramme ein. Ein Vertreter der Firma ELTRONA wird ebenfalls anwesend sein, um auf alle Ihre Fragen antworten zu können.

ENVIRONNEMENT

GROSS BOTZ 2007

Die Umweltkommission hatte in Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus eine "Gross Botz" in der Gemeinde organisiert. In zwei Gruppen wurden im Mettendall, sowie in Monnerich in der Rue des Prés und in der Rue du Cimetière Abfälle eingesammelt und beseitigt.

Zum Abschluss hatte das Jugendhaus zu einem gemeinsamen Mittagessen eingeladen. Auf unseren Fotos sehen Sie einen Teil der freiwilligen Mitarbeiter.

La commission de l'environnement avec le soutien de la Maison des Jeunes avait organisé une "Gross Botz". La journée se terminait par une agape offerte par la Maison des Jeunes.

Trouvez sur nos photos une partie des bénévoles ayant nettoyé le Mettendall, la rue des prés et la rue du cimetière à Mondercange.



AKTUELLES IN UNSERER GEMEINDE

- Die Baustelle - rue de Reckange/Grand Rue- in Monnerich ist fertig gestellt
- Abgeschlossen ist die Verlegung der Gasleitung in der "rue des champs" in Bergem, und auf "Op Blach" und "Mausereck" in Monnerich wird der letzte Belag im Herbst gelegt
- Die Arbeiten an den Schulhöfen für die Spielschul-
klassen sind soweit beendet
- Alle Klassen werden von diplomierten Lehrerinnen
und Lehrer unterrichtet
- Team-Teaching wird in zwei Klassen in Pontpierre
und Monnerich angeboten. Weitere Klassen wer-
den mit dem Projekt des Elternvertreters beginnen
- Schüler(innen) mit Lernschwierigkeiten können
von der "classe d'intégration" und von einem
neuen Projekt gegen Lese- und Rechtschreibe-
schwäche profitieren
- Der Gemeinderat hat eine 25% Subsidierung des
"Jumbo-Abonnementes" für Jugendliche beschlos-
sen, die am 1. September in Kraft tritt
- Eine Aktion zur verbilligten Nutzung des Night-
Riders ist im Rahmen des Gemeindesyndikats
PROSUD geplant
- "Monnerech hëllef" wurde gegründet. Diese
Vereinigung, die in einem nächsten Info vorgestellt
wird, wird sich um soziale und humanitäre Pro-
jekte kümmern
- Die geplante neue Eisenbahnlinie Belval-Luxemburg,
gehört nicht zu den Prioritäten der Regierung. Jedoch

soll eine Prozedur zur Reservierung der Grundstücke für die eventuelle Trassenführung eingeleitet werden. Die Gemeinde wird die Interessen ihrer Einwohner verteidigen

- Die staatlichen Dienststellen arbeiten derzeit, so wie es vom Monnericher Schöffenrat verlangt wurde, an einer Alternative zum Bypass der A13 Ehleringen/Foetz
- Die Arbeiten an der Texaco-Tankstelle sollen laut Aussagen der Straßenbauverwaltung im Frühling 2008 beginnen

TRAVAUX RÉALISÉS

Entrée Hall Omnisport
par cour de l'école Mondercange



TRAVAUX RÉALISÉS



Grand-Rue à Mondercange



Rue des Champs à Bergem

ACTUALITÉS DANS NOTRE COMMUNE

- Le chantier «rue de Reckange-Grand Rue» à Mondercange est terminé
- Les travaux pour le raccordement au réseau du gaz naturel dans la rue des champs à Bergem sont achevés. Le dernier tapis pour les mêmes travaux «Op Blach» et «Mausereck» à Mondercange sera réalisé en automne
- Les travaux dans les cours des écoles préscolaires sont terminés
- Toutes les classes scolaires de la commune sont dirigées par des enseignants diplômés
- 2 classes «Team-Teaching» seront introduites à Pontpierre et à Mondercange, plusieurs classes auront dorénavant des délégués de parents
- Les élèves qui connaissent certaines difficultés de lecture et d'orthographe peuvent profiter de la classe d'intégration et d'un nouveau projet combattant la dyslexie
- Le conseil communal a décidé une restitution de 25% des frais de l'abonnement Jumbo pour les jeunes
- Une réduction des prix pour l'utilisation du Night-Rider est envisagée en collaboration avec le syndicat intercommunal PROSUD
- L'association «Monnerech hëlleft» qui s'occupe principalement de projets sociaux et humanitaires a été fondée
- La nouvelle ligne ferroviaire Belval/Luxembourg n'appartient pas aux priorités du Gouvernement. Mais une procédure à la réservation des terrains pour un tracé éventuel serait déclanchée. La commune défendra les intérêts de ces citoyens.
- Les services de l'Etat répondent aux exigences du Conseil échevinal et élaborent une alternative au Bypass Ehlerange/Foetz (A13)
- Suivant l'Administration des Ponts et Chaussées les travaux pour le déplacement de la station TEXACO seront entamés au printemps 2008

TRAVAUX RÉALISÉS

Parking pour personnes à handicap physique
Place Jules Bleser à Mondercange



TRAVAUX RÉALISÉS



Cour d'école préscolaire à Pontpierre



Cour d'école préscolaire à Mondercange

INFO EVENEMENTS

62 JAHRE - BEFREIUNG KZ DACHAU

Am 29. April gedachte die Amicale des Anciens de Dachau der Befreiung aus dem KZ vor 62 Jahren. Präsident Armand Hoffmann gedachte in seiner Ansprache den Opfern und mahnte zugleich, dass solches Verbrechen sich nie wieder wiederholen darf: "Mir liewen haut an enger Zäit wou der vill soën, déi Zäit ass jo laang eriwwer, halt op mat deene Gedenkzeremonien.

Mir awer sin dëser Meenung dat en, schon aus Respekt vir déi Generatioun vun demols, esou eng Sach net däerf aus der Mémoire verléieren! Aleng schon kann en sech d'Fro stellen, wéi giff dës oder eng nächst Generatioun an esou engem Fall réagégieren? Eise gréissten Wonsch as den, dat eis zukünfteg Generatiounen dofunner verschount bleiwen, an dofir dirfen mir d'Hënn nèt an de Schouss leeën!"

La libération du camp de concentration Dachau - 62 ans déjà... mais n'oublions jamais!

L'Amicale des Anciens de Dachau avait organisé son assemblée générale à la date du 29 avril à Monder-

cange. Le président Armand HOFFMANN a rappelé les noms des prisonniers, habitants la commune de Mondercange dont trop n'avaient pas la chance de connaître la libération et le retour dans leur patrie.



Photos: Lucien Wolff



Les délégués suivent attentivement le discours du bourgmestre qui a exprimé son profond respect à tous ceux qui ont laissé leur liberté même leur vie pour défendre notre souveraineté.

AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

**Schöne Ferien,
ohne bitteren Nachgeschmack**

Die Polizei mahnt zur Vorsicht

In einigen Faltblättern, die unter www.police.lu abzurufen sind, gibt die Polizei Tipps, welche den Einbrechern ihre Tätigkeit wirksam erschweren, so dass Sie den Urlaub sorgenfreier gestalten können.

- Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit. Schneiden Sie vor dem Urlaub die Hecken.
- Keine Leitern um das Haus liegen lassen
- Außensteckdosen über einen Schalter im Innern des Hauses steuern
- Schließen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie das Garagentor auch bei sehr kurzer Abwesenheit ab
- Die Tür nicht einfach ins Schloss ziehen, sondern richtig abschließen
- Niemals Wohnungsschlüssel draußen verstecken
- Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen
- Gute nachbarschaftliche Kontakte sind auch effiziente Vorbeugungsmassnahmen. Der Nachbar kann den Briefkasten leeren, den Rasen mähen, die Mülltonne benutzen und einholen, Licht zeitweilig einschalten, sowie auch die Rollläden regelmäßig schließen und öffnen.

**La Police avertit:
ne partez pas en vacances
sans précautions**

La Police Grand-Ducal informe moyennant quelques dépliants (www.police.lu) comment se protéger contre des cambrioleurs pendant les vacances. Veuillez trouver ici quelques exemples.

En cas d'absence prolongée, vous pouvez demander à votre voisin de vider régulièrement la boîte aux lettres, d'allumer une lumière dans la maison pendant la soirée, d'utiliser votre poubelle, la présenter au vidange hebdomadaire ou d'utiliser la pente de votre garage pour y stationner sa voiture.

Fermer systématiquement les portes extérieures et celles du garage. Ne déposez pas à proximité de la maison des objets tels que des planches ou des échelles. Les cambrioleurs s'en servent volontiers pour l'escalade des façades.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que les dernières analyses d'eau potable étaient conformes aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.

Les bulletins d'analyses sont signés par le responsable du laboratoire, le Dr Jean-Paul LICKES ou par délégation par Sabine ROEHLER.

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199.

Analyse AE02956 - BERGEM - Ecole préscolaire

Analyse AE02955 - PONTPIERRE
- zone bas-cuve droite

Analyse AE01708 - FOETZ - CORA

Analyse AE01110 - PONTPIERRE - Ecole Primaire

Analyse AE04382 - MONDERCANGE

Analyse AE04550 - MONDERCANGE

Analyse AE04551 - MONDERCANGE - Foyer du Jour

Les détails des résultats des analyses se trouvent sur [mondercange.lu/actualités](http://mondercange.lu/actualites).

Le Collège échevinal

INFO AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

Ne vous fiez plus aux cartes d'identités blanches des enfants!

Le Ministère de l'Intérieur conseille aux parents à faire établir un passeport pour leurs enfants, puisque les cartes d'identités blanches ne sont pas reconnues officiellement dans l'Union Européenne. Et comme les enfants ne figurent non plus dans les passeports des parents, on recommande à faire leur propre passeport au bureau de la Population.

Les parents accompagnés de l'enfant doivent fournir 2 photos (biométriques) et une quittance de paiement. Ces paiements s'effectuent sur le compte LU461111129800140000 du Bureau des Passeports, Visas et Légalisation, L-2450 Luxembourg avec la communication: Demande de passeport biométrique pour «prénom/nom» et numéro matricule.

Tarifs: 20 euros mineurs de moins de 4 ans révolus (validité 2 ans)

30 euros majeur et mineur de plus de 4 ans révolus (validité 5 ans)

Wenn Kinder ins Ausland reisen..... Genügt der weiße Kinderausweis nicht mehr!

Das Innenministerium rät allen Eltern ihren Kindern, egal welchen Alters, einen Pass ausstellen zu lassen.

Die weißen Kinderausweise haben keinen offiziellen Charakter innerhalb der Europäischen Union, und da die Kinder nicht mehr im Pass ihrer Eltern geführt werden, ist es ratsamer einen eigenen Pass für Kinder anzufordern um eventuellen Unannehmlichkeiten vorzubeugen. Die Eltern sollen den Kinderpass (in Begleitung ihres Kindes) im Bureau de la Population anfragen.

Was wird benötigt? - 2 Passfotos, welche den biometrischen Normen entsprechen (normale Passfotos, doch besser sich beim Fotografen oder an der

Fotothek eines Supermarktes absichern) und die Quittung der Zahlung. Diese Zahlung erfolgt auf das Konto LU461111129800140000 - Bureau des Passeports, Visas et Légalisations, 43 Bd Roosevelt, L-2450 LUXEMBOURG mit dem Vermerk: Biometrischer Pass für... (Vorname/Name) und Krankenkassennummer.

Bei Kindern bis 4 Jahre kostet der Pass 20 Euro. Ab 4 gelten 30 Euro, wie bei den Erwachsenen.

Zu bemerken bleibt, dass der Pass für Kinder bis 4 Jahre bloß 2 Jahre gültig bleibt, ab 4 gelten wie bei Erwachsenen 5 Jahre.

AVIS AU PUBLIC

Cours de langue luxembourgeoise

Parler et comprendre le luxembourgeois est un facteur d'intégration très important.

C'est pourquoi l'asbl «MOIEN-Eng Bréck fir eis Sprooch» s'est fixé comme objectif d'organiser des cours de luxembourgeois, afin de donner la possibilité à nos concitoyens non-luxembourgophones d'apprendre la langue de façon intéressante et agréable.

En collaboration avec l'asbl MOIEN, la Commune de Mondrange offre un cours de luxembourgeois pour avancés, niveau «conversation», pour lequel de très bonnes connaissances de base sont requises:

Lieu: Centre Culturel à Bergem

Jours: les mercredis

Horaires: de 18h30 à 20h30

Dates:

10 octobre 2007 - 7 mai 2008

(50 heures de cours)

Prix: 100 Euro

Formatrice: Mme Danielle Laschet-Schanen

Les cours sont conventionnés par le Ministère de l'Education nationale

AVIS AU PUBLIC

Pour plus de renseignements et les inscriptions, veuillez vous adresser à

MOIEN, asbl - Tel.: 26 311 343
moien@pt.lu - www.moienasbl.com

Kursus für die luxemburgische Sprache

Luxemburgisch sprechen und verstehen stellt einen wichtigen Integrationsfaktor dar. Deshalb hat die Asbl "MOIEN-Eng Bréck fir eis Sprooch" sich zum Ziel gesetzt, Luxemburgischkurse zu organisieren, um den nichtluxemburgischsprachigen Mitbürgern die Möglichkeit zu bieten, die Sprache auf interessante und angenehme Weise zu erlernen. In Zusammenarbeit mit MOIEN asbl bietet die Gemeinde Mondercange einen Luxemburgisch-Kurs für Fortgeschrittene (Niveau "Konversation") für den schon gute Luxemburgischkenntnisse vorausgesetzt werden, an:

Ort: Centre Culturel in Bergem

Tage: mittwochs

Uhrzeiten: von 18h30 bis 20h30

Daten: 10. Oktober 2006 - 7. Mai 2007 (insgesamt 50 Stunden)

Preis: 100 Euro

Kursleiterin: Mme Danielle Laschet-Schanen

Die Kurse sind vom Bildungsministerium konventioniert.

Für weitere Informationen oder Einschreibungen, melden Sie sich bitte bei:

MOIEN, asbl - Tel.: 26 311 343
moien@pt.lu - www.moienasbl.com

AVIS AU PUBLIC

**Appel aux habitants des 12 communes
de la région du sud du Luxembourg
dans le cadre d'un projet
artistique de Sentiers rouges
édition 2007 en date du 28 juin 2007**

Sentiers rouges est un projet d'art contemporain pour la région du sud du Luxembourg. Il consiste à relier

les communes du sud par un sentier balisé, agrémenté tout au long de l'année d'oeuvres d'art et d'animations.

Ce projet se donne comme fil rouge de traiter la région sous toutes ses facettes, les aspects historiques, culturels, et industriels au passé, présent et futur, ainsi que la richesse due à la diversité de sa population.

Dans le cadre d'une résidence de deux semaines des jeunes artistes de la Grande Région sont invités à créer des sculptures ou installations (éphémères ou durables) qui pourront être découvert par le visiteur - simple promeneur ou amateur d'art - sur son passage à travers les sentiers.

Un des artistes présentera ainsi une installation qui consiste en une structure composée de lacets.

À cet effet, le CIGL Schiffflange a.s.b.l., gestionnaire du projet Sentiers rouges, souhaiterait organiser une collecte de 500 lacets auprès des habitants des 12 communes de la région du sud du Luxembourg.

Ces lacets peuvent être des vieux ou des nouveaux lacets. Ils devront idéalement être de taille entre 40 et 120 cm, et de couleurs variables (blanc, jaune, orange, rouge, rose, mauve, bleu, vert, brun, gris, noir...).

Les lacets peuvent être remis au secrétariat des Administrations communales des 12 communes ou bien au:

CIGL Schiffflange a.s.b.l.;

1, quartier Wendel

L - 3881 Schiffflange

et ce, de préférence avant le 1^{er} septembre 2007.

Renseignements:

CIGL Schiffflange a.s.b.l.

Contacts: Marc Bourscheid & Natacha Wagner

Tél.: (+352) 53 2439

E-mail: sentiersrouges@cig.lu

Site Internet: <http://sentiersrouges.cig.lu>

AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

Ab 2007: Neuerungen in der Abfallwirtschaft! 1. Bilanz

Es sei noch mal an die neuen Bestimmungen bezüglich des Mülls in der Gemeinde Monnerich erinnert. Seit 2007 haben die Einwohner die Möglichkeit, Glas in einem geschlossenen, braunen 40-Liter Behälter, sowie Papier in einer blauen 770 oder 240 oder 120-Liter fassenden Behälter zu entsorgen.

Diese Behälter sind und bleiben Eigentum der Einwohner, die sie bei der Gemeindeverwaltung gekauft haben.

Die braunen Glasbehälter kosten 25 Euro. Die monatliche Glassammlung, am letzten Montag im Monat, ist kostenlos. Die blauen Behälter in denen an jedem 1. Freitag im Monat Papier kostenlos abgeholt wird, kosten je nach Größe 430/65/55 Euro.

Bis Mitte des Jahres waren bereits 783 Glasbehälter verkauft. 790 Einwohner kauften ebenfalls einen 120-Liter Papiermüllbehälter, und 423 eine 240-Liter Behälter. Wie in der Vergangenheit, können Sie auch weiterhin den grünen Bio-Behälter für 55 respektiv 65 Euro kaufen. Der Gebrauch des grünen Behälters bleibt gratis. Kostenpflichtig ist weiterhin nur die Entleerung der schwarzen Restmüllbehälter.

Neben der jährlichen Gebühr (120 Liter/66 Euro - 240 Liter/129 Euro - 770 Liter/426 Euro - 1100 Liter/606 Euro) beträgt die Entleerungsgebühr je nach Größe 3,50/6,50/22,50/32,00 Euro.

Schlussendlich sei auch noch an die Einsammlung von PMC- und anderen Verpackungen, welche mit dem grünen Punkt gekennzeichnet sind, erinnert. Diese sind nach wie vor zum Teil problematisch und sollten deshalb am besten ganz vermieden werden.

Sie werden weiterhin von der Firma VALORLUX in den eigens zur Verfügung gestellten Tüten 2 x monatlich (Montags - falls kein Feiertag) gratis abgeholt.

Gestion des déchets nouveautés en 2007 premiers bilans

Permettez-nous de vous rappeler les nouvelles dispositions au sujet de la gestion des déchets dans la Commune de Mondercange. A partir de 2007 la commune a introduit un récipient brun de 40 litres pour le ramassage mensuel gratuit du verre.

Ce ramassage aura lieu le dernier lundi du mois sauf jours fériés. Le récipient coûte 25 Euro et reste la propriété de l'acquéreur.

Les vidanges des poubelles bleues pour la collecte des vieux papiers et cartons auront lieu le premier vendredi de chaque mois gratuitement. La commune vous avait proposé trois poubelles différentes: la poubelle de 120 litres au prix de 55 Euro, 240 litres à 65 Euro et 770 litres à 430 Euro dont vous resterez propriétaire.

Dans les premiers mois de l'année 783 poubelles brunes ont été vendues. 423 foyers ont achetés la poubelle bleue à 240 litres et 790 celle à 120.

Les poubelles vertes pour déchets biodégradables vous sont proposées en deux tailles. Celle de 120 litres coûte 55 Euro, celle de 240 est à 65 Euro. Notons que vous resterez les propriétaires.

Seul le vidange des poubelles grises est soumis à une taxe. La poubelle grise reste la propriété de la commune qui vous propose 4 tailles différentes avec la taxe de base: 120 litres à 66 Euro, 240 litres à 129 Euro, 770 litres à 426 Euro, 1100 litres à 606 Euro.

La taxe de vidange est facturée en fonction du nombre des vidanges. Pour une poubelle de 120 litres 3,50 Euro par vidange, 240 litres à 6,50 Euro, 770 litres à 22,50 Euro et 1100 litres à 32 Euro.

Finalement nous voulons vous rappeler la collecte en mélange des bouteilles et flacons **Plastiques**, des emballages **Métalliques** et des **Cartons à boissons (PMC)** par sacs plastiques bleus par la société VALORLUX qui se déroulera tous les quinze jours le lundi. Mais comme le recyclage de ces emballages reste toujours problématique, vaud mieux les éviter!

AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

Fotowettbewerb in den Gemeinden des SICONA -Westen: Luxemburgische Landschaften im Lauf der Zeit

Landschaftswandel findet oft schleichend aber kontinuierlich statt. Dementsprechend wird die Veränderung der Landschaft nur bedingt wahrgenommen - am ehesten wird die negative oder vielleicht auch positive Änderung nach einer längeren Abwesenheit bemerkt.

Um die Menschen vor Ort für den Landschaftswandel zu sensibilisieren und sie zu motivieren sich für den Erhalt oder die Verbesserung "ihrer" Landschaft zu engagieren, organisieren der Naturschutzzweckverband SICONA-Westen, das Naturhistorische Museum und die Lëtzebuerger Naturfotofrënn einen Fotowettbewerb zum Thema "Luxemburgische Landschaften im Lauf der Zeit".

Vorher - Nachherbilder gesucht

Ziel des Wettbewerbs sind Landschaftsbilder von früher und heute, mit möglichst identischem Bildausschnitt. Dabei muss die "Vorheraufnahme" mindestens

vor dem Jahr 2000 aufgenommen worden sein, das aktuelle Bild sollte von 2007 stammen. Zugelassen sind nur Bilder aus einer der 20 Mitgliedsgemeinden des SICONA-Westen: Bascharage, Bertrange, Bettembourg, Clemency, Dippach, Differdange, Dudelange, Garnich, Kayl, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer, Mondercange, Pétange, Reckange/Mess, Rumelange, Sanem, Schifflange und Strassen.

Was die "alten" Bilder betrifft, haben die Teilnehmer die Möglichkeit auf eigene Aufnahmen zurückzugreifen oder das Bildarchiv des SICONA-Westen zu benutzen, das unter www.sicona.lu zugänglich ist. Hier finden die interessierten Fotografen auch die kompletten Teilnahmebedingungen zum Wettbewerb.

Insgesamt werden 20 Preise vergeben, die sich wie folgt aufteilen: 1. Preis: 250 Euro, 2. Preis: 200 Euro, 3. Preis: 150 Euro, 4. bis 20. Preis: 100 Euro, wobei maximal ein Preis pro Gemeinde vergeben wird. Einsendeschluss ist der 1. Dezember 2007, weitere Infos bei SICONA-Westen (Tel. 26 30 37 -25)

Das Umweltministerium unterstützt das vorliegende Projekt im Rahmen der SICONA-Kampagne "Nature for People - People for Nature".

JUMBO - KAART

Dans le but d'encourager les jeunes habitants de notre commune à utiliser davantage les transports publics, le conseil communal a décidé en séance du 27 juillet 2007, d'accorder aux détenteurs d'un abonnement de la carte «Jumbo» une participation communale fixée à 25% du prix d'achat de la carte d'abonnement valable. La date d'entrée en vigueur est le 1^{er} septembre 2007.

La demande, étayée d'une photocopie de la carte, doit être faite à l'administration communale avant son expiration.

La subvention ne pourra être payée qu'une seule fois par carte et par période de validité d'un an.

La participation sera liquidée par la recette communale pour toute demande introduite,

- soit avant le 31 mars pour toute carte émise pendant la période du 1^{er} septembre au 28 février,
- soit avant le 30 septembre pour toute carte émise pendant la période du 1^{er} mars au 31 août.

La participation est sujette à restitution, si elle a été obtenue à la suite de fausses déclarations, de renseignements inexacts ou d'erreur de l'administration communale.

La demande de participation communale à l'abonnement de la carte «Jumbo» est à imprimer sous: mondercange.lu/formulaires



GEMEINDERATSSITZUNG 8. JUNI 2007

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,
Quintus, Retter und Sannipoli-Mehling,
Gemeinderatsmitglieder
Entschuldigt: Pizzaferrri, Schmit

Punkt 1 der Tagesordnung:

Mitteilungen des Schöffenrats

Themen: Der Bürgermeister teilt mit, dass die Langzeitbaustellen - Grand Rue in Mondercange und Kreuzung in Bergem abgeschlossen sind.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Genehmigung von Subsidien:

Einstimmig wurden folgende Subsidien bewilligt:

Vélo-Union Esch	25 EUR
Chorale Princesse Marie-Astrid	750 EUR
F.C. Mondercange	750 EUR

Punkt 3 der Tagesordnung:

Zustimmung zeitbefristeter Arbeitsverträge als Ersatzlehrpersonal:

Einstimmig wurden folgende Arbeitsverträge bewilligt:

ALFF Estelle am 19.04.07
BROCKMEYER Christine am
24.04.07/25.04.07/25.04.07/26.04.07
FAUTSCH Stéphanie am
17.04.07/18.04.07/26.04.07/08.05.07/09.05.07/16.05.07
FURLANI Jessica am 27.04.07
GUDENDORF Laurence am 27.04.07
GULLBIDI Michel am 27.04.07/23.05.07
MONNERS-SABATINI Joëlle am 30.03.07
MORA Laura am 27.04.07
RUME-GROSBER Léa am 25.04.07/07.05.07
SCHWEICH Véronique am 30.04.07
WANTZ Sven am 25.04.07/08.05.07/09.05.07
WEISEN Larissa am 19.04.07/02.05.07

Punkt 4 der Tagesordnung:

Entschädigungen für Zähler und Kontrolleure des "Recensement agricole":

Einstimmig wurden dieselben Beträge wie in den letzten Jahren angenommen.

1,20 Euro pro ausgefülltem Formular mit einem Minimum von 5,70 Euro. Für die administrative Arbeit werden den Gemeindesekretären 0,35 Euro pro Formular gut geschrieben.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Genehmigung einiger Einnahmen:

Einstimmig wurden verschiedene Gemeindeeinnahmen (Buchungsjahr 2006) angenommen.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Heizkostenzuschuss 2007

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat 50% des staatlich bewilligten Heizkostenzuschusses.

Punkt 7 der Tagesordnung:

Genehmigung der Konten der Jahre 2002, 2003, 2004 und 2005 des Office Social:

Mit einer Enthaltung wurden die Konten angenommen.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Ferienjobs für Schüler und Studenten:

Einstimmig wurden 48 Ferienjobs genehmigt.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Schulorganisation 2007/2008

Die Schulorganisation 2007/2008 wurde einstimmig angenommen. Zu diesem Datum waren 388 Schüler im Primär und 101 Schüler im Préscolaire eingeschrieben. In Mondercange und Pontpierre werden 2 Klassen als "Teamteaching" funktionieren.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Internetübertragung:

Grundsätzliche Entscheidung die Gemeinderatssitzungen über Internet übertragen zu dürfen. Mit 1 Enthaltung gab der Gemeinderat sein prinzipielles OK Planungen in diese Richtung einzuleiten.

INFORMATIONS GEMEINGEROT

Punkt 11 der Tagesordnung:

Personal-Angelegenheiten

In geheimer Abstimmung wurden verschiedene Personalfragen geklärt, unter anderem die Schaffung einiger Posten im Primärunterricht. Madame Myriam SERRES-NEUENS wurde Halbtagsarbeit genehmigt. Madame Sandy KEIPES wird wieder ganztags arbeiten, Madame Monique FOLSCHEID ab 1.10.07 in den Ruhestand treten, Madame Michèle DUYKAERTS kehrt ab Schulanfang wieder ganztätig ins Berufsleben zurück.

Herrn Guy LUCIUS wird eine Entschädigung bewilligt, da er die Gemeindecarchitektin während ihres Schwangerschaftsurlaubes ersetzt.

Abschließend befasste sich der Gemeinderat mit einigen schriftlichen Anträgen des Gemeinderats Fr. RETTER (ADR) betreffend der Verbreiterung eines Bürgersteiges in Monnerich, dem Syndikat "Minett-Kompost", Bordsteinen in Monnerich und Telefonaten mit dem Bürgermeister.

GEMEINDERATSSITZUNG

13. JULI 2007

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,
Pizzaferrri, Quintus, Retter und Sannipoli-Mehling, Schmit,
Gemeinderatsmitglieder

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalfragen

Die Damen Nancy FLNER und Cynthia MEYRATH wurden provisorisch im Schuldienst angenommen. Das gleiche gilt für Madame Estelle ALFF (team-teaching).

Den Herren Jean-Pierre FANTINI und Patrick SCHENTEN, beide vom technischen Dienst der Gemeinde, wurde einstimmig eine Kleidermasse zugestanden.



Punkt 2 der Tagesordnung:

Mitteilungen des Schöffenrats

Die Gasanschlüsse - rue de champs in Bergem, sowie - Op Blach und Mausereck in Monnerich stehen kurz vor dem endgültigen Abschluss.

Der Bürgermeister bedankte sich bei CORA -FOETZ für die wertvolle Unterstützung anlässlich des Kultur- und Volksfestes vom 29. Juni. Des Weiteren gab Dan Kersch bekannt, dass alle durchgeführten Wasseranalysen absolut keine Anomalien aufwiesen.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Genehmigung von Subsidien:

Mit einer Enthaltung und zwei Gegenstimmen wurden der Sécurité routière 250 Euro bewilligt.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Kostenvoranschläge:

Für den Abriss des alten Feuerwehrgebäudes in Pontpierre wurden einstimmig 125.000 Euro gestimmt. Eine Gegenstimme verzeichnete der Kostenvoranschlag um den Parkplatz bei der Kirche in Pontpierre, sowie die Anfahrt zur Leichenhalle neu zu gestalten (265.000 Euro).

Punkt 5 der Tagesordnung:

Änderung von Kostenvoranschlägen:

Mit einer Enthaltung wurden die Änderungen der Budgetposten betreffend der Neugestaltungen der Cité

INFO GEMEINGEROT

Molter, der Rue Neuve, der Rue de Limpach in Monnerich, der Rue d'Europe und der Rue de Luxembourg in Pontpierre, sowie der unter 4 gestimmten Projekte angenommen.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Zustimmung zeitbefristeter Arbeitsverträge als Ersatzlehrpersonal:

Einstimmig wurden folgende Arbeitsverträge bewilligt:

ALFF Estelle am 14. und 15.6.2007

FAUTSCH Stéphanie vom 21. bis 25.2007/ am 7.6.2007, vom 18.6 bis 20.6.2007

MONNERS-SABATINI Joëlle am 25.4. und 2.5.2007

RUME-GROBER Léa am 21.5 und 15.6.2007

THILL Claudine am 11.6.2007

WANTZ Sven am

14.5/16.5/6.6/8.6/19.6/20.6/22.6/28.6.2007

Punkt 7 der Tagesordnung:

Zustimmung eines Kaufvertrages:

Die Firma IMMOLAQ hat über Versteigerung 11 Ar und 78 Zentiar in der Foetzer Industriezone zum Preis von 460.000 Euro erworben.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Zustimmung zu Konventionen:

Zwei Konventionen zwischen dem Staat, der Gemeinde und der A.s.b.l. Jugendzentrum respektiv der Gemeinde und dem "Foyer am Duerf fir Jonk an Al" werden einstimmig angenommen.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Geländeneuklassierung:

In der Luxemburger Strasse in Pontpierre und in der Ehleringer Strasse in Monnerich mussten einige Parzellen auf Grund von Messungen des Katasteramtes neu klassiert werden (einstimmig).

Punkt 10 der Tagesordnung:

Zustimmung zu Verkaufskompromissen:

Ein Terrain in der route de Luxembourg in Pontpierre wurde an die Firma C6 S.A. verkauft. Ein Terrain in der rue

d'Ehlerange in Monnerich wurde an die Eheleute GATTI-KEMMER aus Bergem verkauft. Ebenso einstimmig wurden einige kostenlose Geländeübertragungen angenommen.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Änderung im PAP:

Einstimmig wurde ein Teilbebauungsplan (PAP) angenommen, um die Kompostierungsanlage in Monnerich ausbauen zu können.

Punkt 12 und 13 der Tagesordnung:

Anfragen:

Verschiedene Anfragen seitens der Herren François RETTER (ADR) bezüglich Pontpierre (Autobahn, Tankstelle, Eisenbahnlinie) und Servais QUINTUS (Déi Greng) bezüglich des neuen Straßenbelages in der Reckingerstraße in Monnerich und eines Spielplatzes in Bergem.

GEMEINDERATSSITZUNG

27. JULI 2007

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen

Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,

Pizzaferri, Quintus, Sannipoli-Mehling und Schmit,

Gemeinderatsmitglieder

Entschuldigt: Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalfragen

a) Der Posten im Sekretariat der Gemeinde wurde nicht besetzt und wird intern ausgeschrieben

b) Ernennung von Lehrpersonal

Den Kandidaten DEFRANG Viviane, MARX Marthe,

MUNHOWEN Pia, HEIDERSCHIED Denise, WENKIN

Karin, LAHURE Gaby, GENNARI Paule, SCHOLTES Terry,

WEILAND Mady, WEWER Danièle et SIMON Monique

INFORMATIONS GEMEINDEROT

- c) Zustimmung zu unbefristeten Arbeitsverträgen
Die Arbeitsverträge mit WEILAND Mady, SIMON-MUNHOVEN Monique, WEWER-WIRTZ Danielle und HEIDERSCHIED Denise wurden genehmigt.
Alle Entscheidungen fielen einstimmig.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffengerates

Um die nächtlichen Zwischenfälle rund um die Diskotheken in Foetz einzudämmen, sind die Eigentümer aufgerufen, die Schließstunden zu respektieren. Ab 3 Uhr darf keine Musik mehr gespielt werden, um 4 Uhr ist definitiv Feierabend. Der Snack muss um 3 Uhr schließen.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Kommunale Beteiligung am Abonnement "JUMBO-KAART"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Beteiligung von 25% an dem Abonnement der Jumbo-Karte.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Zustimmung zeitbefristeter Arbeitsverträge als Ersatzlehrpersonal

Einstimmig angenommen wurden die Verträge von
ABENS Georges am 15/06/2007
ALFF Estelle am 09/07/2007
ALUNNI Stefania am 09/07/2007
FAUTSCH Stéphanie am
04/06- 06/06- 22/06- 04/07- 05/07/2007
HARSCH Danielle am 09/07/2007
MONNERS-SABATINI Joëlle am 15/06 und 09/07/2007
RETEL Marc am 09/07/2007
SCHWEICH Véronique am 18/06/2007
STOLTZ Carole am 14/06/2007
THILL Claudine am
14/06- 25/06- 02/07- 05/07- 09/07- 10/07/2007
WANTZ Sven am 03/04- 13/06- 14/06- 22/06- 25/06-
05/07- 11/07/2007

Punkt 5 der Tagesordnung:

Subsid an MONNERECH HELLETT a.s.b.l.

Der Gemeinderat hat einstimmig einen Subsid in der Höhe von 30.000 Euro zur Finanzierung humanitärer Projekte in der Dritten Welt bewilligt.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Finanzielle Unterstützung an lokale Vereine

Bewilligt wurden einstimmig:	
Sapeurs Pompiers Mondercange	3.050 Euro
Croix Rouge Mondercange	450 Euro
Héllef a Stäip Doheem	700 Euro
Amis du 3 ^{ème} âge	800 Euro
Harmonie Municipale	9.550 Euro
Chorale Pr. Marie-Astrid	2.200 Euro
Chorale Lidderfrënn	1.600 Euro
Chorale St Cécile Mondercange	1.600 Euro
Chorale St Cécile Bergem/Pontpierre	1.600 Euro
LASEP	2.250 Euro
B.C. Mess	7.540 Euro
F.C. Mondercange	10.835 Euro
CC67 Mondercange	850 Euro
Karate-Club Mondercange	225 Euro
Robin Hood	975 Euro
STAS Mondercange	400 Euro
Modelistes Nautiques	715 Euro
Kéleclub Amicale 80	205 Euro
Kéleclub Alle Neng	158 Euro
Kéleclub Steebrecken	175 Euro
Monnerercher Ellchen	355 Euro
Plein Forme	975 Euro
Sportsfrenn Biergem	158 Euro
Monnerercher Kasperlspiller	200 Euro
Bus 34 Asbl	275 Euro
Cercle Philatélique	248 Euro
CTF-Monnererch	600 Euro
CTF-Bergem/Pontpierre	500 Euro
Société Avicole	420 Euro
Action Cath. des femmes	725 Euro
Foyer de la femme	725 Euro
Ass. Des parents d'élèves	400 Euro
Scouten a Guiden	2.340 Euro

Punkt 7 der Tagesordnung:

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig den Restantenetat für das Jahr 2006

Punkt 8 der Tagesordnung:

Geheime Sitzung

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 8 JUIN 2007

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, conseillers
Excusés: Pizzaferrri, Schmit

Point 1 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe que les chantiers (Mondercange - Grand-rue, Bergem- croisement) sont terminés.

Point 2 de l'Ordre du Jour:

Approbation de subsides:

Le conseil a accordé à l'unanimité les subsides suivants:

Vélo-Union Esch	25 EUR
Chorale Princesse Marie-Astrid	750 EUR
F.C. Mondercange	750 EUR

Point 3 de l'Ordre du Jour:

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

ALFF Estelle à la date du 19.04.07
BROCKMEYER Christine les
24.04.07/25.04.07/25.04.07/26.04.07
FAUTSCH Stéphanie les
17.04.07/18.04.07/26.04.07/08.05.07/09.05.07/16.05.07
FURLANI Jessica à la date du 27.04.07
GUDENDORF Laurence à la date du 27.04.07
GULLBIDI Michel le 27.04.07/23.05.07
MONNERS-SABATINI Joëlle à la date du 30.03.07
MORA Laura à la date du 27.04.07
RUME-GROSBER Léa le 25.04.07/07.05.07
SCHWEICH Véronique à la date du 30.04.07
WANTZ Sven les 25.04.07/08.05.07/09.05.07
WEISEN Larissa les 19.04.07/02.05.07 (vote: à l'unanimité)

Point 4 de l'Ordre du Jour:

Indemnité pour les recenseurs/contrôleurs du recensement agricole:

Les agents recenseurs désignés toucheront de la part de l'état une indemnité de 1,20 Euro par déclaration dûment remplie, avec un minimum de 5,70 Euro.

Les secrétaires communaux chargés du contrôle toucheront une indemnité de 0,35 Euro par déclaration.
(vote: à l'unanimité)

Point 5 de l'Ordre du Jour:

Approbation de titres de recettes:

Différentes recettes communaux (année comptable 2006) sont acceptées à l'unanimité.

Point 6 de l'Ordre du Jour:

Décision au sujet d'une allocation de chauffage 2007-06-12

L'allocation communale de chauffage correspond à 50% de celle accordée par l'Etat. (vote: à l'unanimité)

Point 7 de l'Ordre du Jour:

Approbation des comptes de gestion de l'Office social:

Les comptes des années 2002, 2003, 2004 et 2005 ont été acceptés (10 voix, 1 abstention).

Point 8 de l'Ordre du Jour:

Poste de travail d'étudiants:

Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances. (vote: à l'unanimité)

Point 9 de l'Ordre du Jour:

Approbation de l'organisation scolaire 2007/2008

L'organisation scolaire a été acceptée à l'unanimité. A cette date 388 enfants étaient inscrits au primaire et 101 au pré-scolaire. 2 classes (Mondercange et Pontpierre) fonctionneront par «teamteaching».

Point 10 de l'Ordre du Jour:

Internet:

Décision de principe pour la rediffusion via Internet des séances publiques du conseil communal. (10 voix, 1 abstention).

CONSEIL COMMUNAL

Point 11 de l'Ordre du Jour:

Affaires de personnel:

Via vote secret plusieurs affaires de personnel ont été réglées. Le travail à mi-temps est accordée à Madame Myriam SERRES-NEUENS, le travail à plein temps à Madame Sandy KEIPES. Madame Monique FOLSCHEID partira en retraite à partir du 1.10.2007 (Félicitations et remerciements pour son engagement de la part du conseil communal).

Madame Michèle DUYKARTS reprendra son travail à plein temps à partir de la rentrée.

Une indemnité spéciale est accordée à Monsieur Guy LUCIUS en vue du remplacement de Madame Carmen MENTZ pendant son congé de maternité.

La séance est clôturée après consultations de plusieurs demandes écrites formulées par le conseiller Fr. RETTER - (ADR) concernant des trottoirs et bordures à Mondercange, le syndicat «Minett-Kompost» et la procédure pour obtenir un entretien avec le bourgmestre.

SÉANCE DU 13 JUILLET 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,
Pizzaferrì, Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit,
conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour:

Affaires de personnel/personnel enseignant

Les dames Nancy FLENER et Cynthia MEYRATH ont reçu la nomination provisoire. De même pour Madame Estelle ALFF au projet Team-Teaching. Une masse d'habillement a été approuvée à Monsieur Jean-Pierre FANTINI et à Monsieur Patrick SCHENTEN (service technique de la commune).

Point 2 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal:

Le bourgmestre informe que le chantier (Mondercange - Grand-rue) est terminé. Les raccordements au réseau du

gaz naturel dans la rue des champs à Bergem et Op Blach et Mausereck à Mondercange sont achevés.

M. le Bourgmestre remercie le Supermarché CORA Foetz pour son soutien à l'occasion de la Fête Populaire du 29 juin. Les analyses de l'eau potable ne signalent aucune anomalie.

Point 3 de l'Ordre du Jour:

Approbation de subsides:

Le conseil a accordé avec une abstention et deux refus un subside de 250 Euro à la Sécurité routière.

Point 4 de l'Ordre du Jour:

Approbation de devis:

La démolition de l'ancien centre des Sapeurs Pompiers à Pontpierre (125.000 Euro) a été votée à l'unanimité. Le réaménagement d'un parking près de l'église et à l'accès à la morgue à Pontpierre (265.000 Euro) sont approuvés avec 12 voix contre une voix.

Point 5 de l'Ordre du Jour:

Modification budgétaire:

Les modifications budgétaires concernant les réaménagements de la Cité Molter, rue Neuve, rue de Limpach à Mondercange, rue d'Europe et rue de Luxembourg à Pontpierre, démolition de l'ancien centre des Sapeurs Pompiers à Pontpierre et le réaménagement d'un parking près de l'église et de l'accès à la morgue à Pontpierre sont approuvés avec 1 abstention.

Point 6 de l'Ordre du Jour:

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales:

ALFF Estelle du 14 au 15/06/2007
FAUTSCH Stéphanie
du 21/05 au 25/05/2007, le 07/06/2007
et du 18/06/2007 au 20/06/2007
MONNERS-SABATINI Joëlle les 25/04/2007
et 02/05/2007
RUME-GROSBER Léa le 21/05/2007 et 15/06/2007
THILL Claudine le 11/06/2007
WANTZ Sven les 14/05/2007, 16/05/2007, 06/06/2007,
08/06/2007, 19/06/2007, 20/06/2007, 22/06/2007,
28/06/2007 (vote: à l'unanimité)

CONSEIL COMMUNAL

Point 7 de l'Ordre du Jour:

Approbation d'un acte:

Un terrain de 11ares 78 centiares, sis à Foetz au lieu-dit «rue des artisans» est vendu à la société IMMOLAQ au prix de 460.000 Euro (Vente aux enchères)

(vote: à l'unanimité)

Point 8 de l'Ordre du Jour:

Approbation de conventions:

Les conventions dressées entre l'Etat luxembourgeois, la Commune de Mondercange et l'a.s.b.l Jugendzentrum Gemeng Mondercange resp. entre la Commune et le Foyer am Duerf fir Jonk an Al sont approuvées à l'unanimité.

Point 9 de l'Ordre du Jour:

Reclassement de terrains

Suite à un mesurage effectué par l'administration du cadastre et de la Topographie des parcelles situées à Pontpierre, route de Luxembourg, et à Mondercange, rue d'Ehlerange, ont été reclassées. (vote à l'unanimité)

Point 10 de l'Ordre du Jour:

Approbation de compromis de vente:

Un terrain sis à Pontpierre dans la route de Luxembourg est vendu à la société C6 S.A. de Luxembourg. Un terrain à Mondercange, rue d'Ehlerange est vendu à M. et Mme GATTI-KEMMER de Bergem. Quelques cessions gratuites de terrains à la Commune de Mondercange sont également approuvées à l'unanimité.

Point 11 de l'Ordre du Jour:

Aménagement:

Le conseil accepte à l'unanimité le projet d'aménagement particulier en vue de l'agrandissement du centre de compostage.

Point 12 de l'Ordre du Jour:

Intervention:

Intervention de M. François RETTER (ADR), concernant les futurs projets dans le village de Pontpierre.

Point 13 de l'Ordre du Jour:

Intervention:

Intervention de M. Servais QUINTUS (Déi Greng) concernant une aire de jeux à Bergem et la perturbation du trafic à Mondercange le 2 et 3 juillet.

Point 14 de l'Ordre du Jour:

Séance secrète

SÉANCE DU 27 JUILLET 2007

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins

Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,

Pizzaferri, Quintus, Sannipoli-Mehling, Schmit, conseillers

Excusé: Retter

Point 1 de l'Ordre du Jour:

Affaires du personnel:

- Le poste vacant d'un rédacteur au secrétariat de la commune sera occupé par recrutement interne
- Nomination de personnel enseignant
Les candidats DEFRANG Viviane, MARX Marthe, MUNHOWEN Pia, HEIDERSCHIED Denise, WENKIN Karin, LAHURE Gaby, GENNARI Paule, SCHOLTES Terry, WEILAND Mady, WEWER Danièle et SIMON Monique ont été nommés sur différents postes dans les écoles primaires.
- Approbation de contrats de travail
Des contrats de travail sont approuvés pour les dames WEILAND Mady, SIMON-MUNHOVEN Monique, WEWER-WIRTZ Danielle et HEIDERSCHIED Denise
Toutes les décisions sont prises à l'unanimité. (a, b, c)

Point 2 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre explique aux membres du conseil communal les décisions prises pour éviter les incidents autour des discos à Foetz. Les nuits blanches seront limitées à 4 heures du matin, fin de musique à 3 heures. La fermeture du snack est fixée à 3 heures.

CONSEIL COMMUNAL

Point 3 de l'Ordre du Jour:

«Jumbo-Kaart»

Participation communale de 25% à l'abonnement «JUMBO-KAART» approuvée à l'unanimité.

Point 4 de l'Ordre du Jour:

Approbation à l'unanimité des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

ABENS Georges le 15/06/2007

ALFF Estelle le 09/07/2007

ALUNNI Stefania le 09/07/2007

FAUTSCH Stéphanie

les 04/06/- 06/06- 22/06-04/07-05/07/2007

HARSCH Danielle le 09/07/2007

MONNERS-SABATINI Joëlle

les 15/06/2007 et 09/07/2007

RETTEL Marc le 09/07/2007

SCHWEICH Véronique le 18/06/2007

STOLTZ Carole le 14/06/2007

THILL Claudine

les 14/06- 25/06- 02/07- 05/07- 09/07- 10/07/2007

WANTZ Sven

les 03/04- 13/06- 14/06- 22/06- 25/06- 05/07- 11/07/2007

Point 5 de l'Ordre du Jour:

Subside à l'a.s.b.l. MONNERECH HELLEFT

Le conseil communal a accordé à l'unanimité un subside de 30.000 Euro pour le financement de projets humanitaires au tiers monde.

Point 6 de l'Ordre du Jour:

Subside à l'a.s.b.l. MONNERECH HELLEFT

Sapeurs Pompiers Mondercange	3.050 Euro
Croix Rouge Mondercange	450 Euro

Hëllef a Stäip Doheem	700 Euro
Amis du 3 ^{ème} âge	800 Euro
Harmonie Municipale	9.550 Euro
Chorale Pr. Marie-Astrid	2.200 Euro
Chorale Lidderfrënn	1.600 Euro
Chorale St Cécile Mondercange	1.600 Euro
Chorale St Cécile Bergem/Pontpierre	1.600 Euro
LASEP	2.250 Euro
B.C. Mess	7.540 Euro
F.C. Mondercange	10.835 Euro
CC67 Mondercange	850 Euro
Karate-Club Mondercange	225 Euro
Robin Hood	975 Euro
STAS Mondercange	400 Euro
Modelistes Nautiques	715 Euro
Kéleclub Amicale 80	205 Euro
Kéleclub Alle Neng	158 Euro
Kéleclub Steebrecken	175 Euro
Monnerecher Ellchen	355 Euro
Plein Forme	975 Euro
Sportsfrenn Biergem	158 Euro
Monnerecher Kasperlspiller	200 Euro
Bus 34 Asbl	275 Euro
Cercle Philatélique	248 Euro
CTF-Monnerech	600 Euro
CTF-Bergem/Pontpierre	500 Euro
Société Avicole	420 Euro
Action Cath. des femmes	725 Euro
Foyer de la femme	725 Euro
Ass. Des parents d'élèves	400 Euro
Scouten a Guiden	2.340 Euro

Point 7 de l'Ordre du Jour:

Approbation à l'unanimité de l'état des restants (année 2006). Total à récupérer: 29062,36 Euro.

Point 8 de l'Ordre du Jour:

Séance secrète

Kulturprogramm

présentéiert vum Schäfferot an der Sports- a Kulturkommissioun vun der Gemeng Monnerech

PROCHAINS ÉVÉNEMENTS

JOURNEE DE RENCONTRE

Autour de l'école, Piscine
et du Centre Arthur Thinnès à Mondercange
Dimanche, le 30 septembre 2007
durant toute la journée

ENSEMBLE DE SAXOPHONES LUXSAX

Dimanche, le 28 octobre 2007 à 16h00
au Centre Arthur Thinnès

LES 5 GOURMETS (QUINTETTE DE CUIVRE)

Dimanche, le 25 novembre 2007 à 16h00
au Centre Arthur Thinnès

THE MAXIME BENDER "COLOGNE" GROUP (JAZZ)

Vendredi, le 18 janvier 2008 à 20h00
au Centre Arthur Thinnès

KABARÄ FLANTERMAIS

Samedi, le 23 février 2008 à 20h00
au Centre Arthur Thinnès

NAISSANCES

NOM	PRENOM	DATE DE NAISSANCE
PADJAN	LUANA	27 AVRIL
KLINKERT	LARA	29 MAI
SCHMETZ	MAËLLE	3 JUIN
BINSKY	LOUIS	9 JUIN
THINNES	LÉA	3 JUILLET
LENTZ	XÉNIA	10 JUILLET
ROLLINGER	MAXIMILIAN	28 JUILLET

MARIAGES

NOM	DATE DE MARIAGE
ROESER ROMAIN ET LOESCH MARTINE	25 MAI
RIBEIRO CARDOSO ANTONIO ET PEIXOTO SANDRINE	25 MAI
SEEBACH PASCAL ET OLIGER MARIE-CAROLINE	1 JUIN
BRANCATISANO ROMEO ET TEIXEIRA FERNANDES ANNABELLA	8 JUIN
ROULLING DANIEL ET FERNANDES FERREIRA CRISTINA	5 JUILLET
HAMES ALAIN ET DEBIEVRE SABRINA	6 JUILLET
PETULOWA SACHA ET SCHROEDER CONNY	7 JUILLET
STARCK ROBERT ET BRENNER DANIELLE	7 JUILLET
DI BIASE VITO ET DRAGA YANA	27 JUILLET

NUMÉROS de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu

Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h15-11h30 et de 13h15-16h00

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

SECRÉTARIAT

PIERRE Laurent, secrétaire communal 55 05 74-1
laurent.pierre@mondercange.lu

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu

WEBER François, rédacteur 55 05 74-45
francois.weber@mondercange.lu

RECETTE

WERER Marc, receveur communal 55 05 74-35
marc.werer@mondercange.lu

REINERT Guy, guichet recette 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu

POULL Gilbert, service facturation 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-32
maryse.heischbourg@mondercange.lu

LULLING Karin, expéditionnaire 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-31
paola.ontano@mondercange.lu

ETAT CIVIL

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE

CLAUS Paul, instituteur 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-72
roland.fritsch@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

SERVICE URBANISME

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36
Bâtiments communaux Mondercange

KAUFMANN Roland 55 05 74-36
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre

OESTREICHER Patrick 55 60 25-200

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, chef-ouvrier 55 05 74-51

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, chef-ouvrier 55 05 74-61

HENNICOT Marc, chef d'équipe 55 05 74-61

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS ETC.

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Centre Culturel Bergem 51 58 65

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police 244 55-200

(Commissariat de Proximité Mondercange)